

**МОСКОВСКИЙ ФИНАНСОВО-ПРОМЫШЛЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
«СИНЕРГИЯ»**

Факультет электронного обучения

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**«Изучение логического понятия слова «неловкость» в
русском, английском испанском языках»**

Обучающийся: Басаева Евгения Кирилловна

Руководитель: Кравченко Марина Валентиновна

Москва 2017

Цель исследования – рассмотреть особенности функционирования и актуализации концепта «неловкость» в русском, английском, испанском языках

Объектом исследования является совокупность языковых средств, актуализирующих концепт неловкость в русском, английском, испанском языках, **предметом** — особенности функционирования данных лексических единиц

Задачи исследования:

- изучить понятие концепта;
- исследовать сущностные характеристики понятий «дискурс» и «концепт»;
- рассмотреть особенности функционирования концепта в языковых картинах мира различных народов;
- изучить языковой аспект актуализации концепта «неловкость» в русском, английском, испанском языках;
- составить сравнительную характеристику функционирования концепта «неловкость» в русском, английском, испанском языках

Дискурс – это многоаспектное понятие, которое определяется как речемыслительная деятельность, которая осуществляется при взаимодействии лингвистических и экстралингвистических факторов.

Концепт – это структура представления знаний об определенном объекте или явлении действительности, отмеченном этнокультурной спецификой

Концепт выражается в различных аспектах:

1. Концепт как мысленное образование, замещение неопределенного множества предметов одного и того же рода

2. Концепт как образование, содержащее в себе не только представления носителя языка об объективном положении вещей в мире, но и сведения о неких «воображаемых мирах» и возможном положении дел в этих «мирах»

3. Концепт как ценностное образование, служащий исследованию культуры. В лингвистике культурный концепт является основной единицей, интегрирующей в себе язык и культуру в их взаимопроникновении

4. Концепт как образование, не имеющее четких границ, где по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций

Семантическая структура лингвоконцепта:

а) понятийная сторона (понятийный компонент), отражающая логическую сторону познания

б) образная сторона (образный компонент), представляющая собой психологическую основу знака

в) значимостная сторона, выражающая единство ценностей

Культура выступает контекстом формирования концепта. **Культурный концепт** – это основная единица, которая соединяет в себе язык и культуру в их взаимодействии.

Ключевыми культурными концептами являются ядерные единицы картины мира, которые обладают высокой значимостью для языковой личности и всей нации.

Понятие «неловкость»

В Большом русско-испанском словаре под неловкостью понимается неуклюжесть (torpeza), неудачный, неуместный поступок (torpeza), смущение (incomodidad)

В Большом русско-английском словаре под неловкостью понимаются несуразность (awkwardness); неуклюжесть (clumsiness); неловкий поступок (blunder, gaffe), чувствовать неловкость (awkwardness).

В Толковом словаре Д.Н.Ушакова под неловкостью понимают неловкость движений, неповоротливость, неумелость; неумелый, неудачный поступок; чувство стеснительности, стыда

В Большом русско-испанском словаре под неловкостью понимается неуклюжесть (torpeza), неудачный, неуместный поступок (torpeza), смущение (incomodidad).

Примеры использования концепта «неловкость» в испанском языке:

A caballo muerto, la cebada al rabo. В данной пословице признаком концепта «неловкость» можно считать лексическую единицу «retraso» (опоздание, задержка).

Al mentiroso, cuando dice la verdad, no le dan autoridad. В данной пословице состояние замешательства, неловкости испытывает человек, который является субъектом высказывания – mentiroso (лжец), оказавшийся в ситуации провала, неудачи (признак fracaso).

Cantó el cuquillo, y descubrió su nido. В данном случае признаком концепта «неловкость» является negligencia (неосторожность). Тот же признак представляет концепт «неловкость» в следующей пословице: Entre seto y seto, no digas tu secreto. Значение пословицы приближено к предыдущей.

Примеры проявления концепта «неловкость» в английском языке:

It's shame to take money for doing such easy work. – Стыдно брать деньги за такую легкую работу.

Bewilderment – a feeling of being perplexed and confused (чувство или состояние растерянности и замешательства).

Ряд пословиц и устойчивых выражений можно объединить как указывающие на источник стыда:

Loss embraces shame;

Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is;

Single long, shame at length;

Long a widow weds with shame.

Примеры проявления концепта «неловкость» в русском языке:

Поспешишь – людей насмешишь. Данная поговорка имеет значение «спешить из-за опоздания»; в данной языковой ситуации предполагается лицо, совершающее неверное действие (поспешишь), после чего попадающее в состояние неловкости (людей насмешишь); неловкость здесь не характеризуется стыдом, поскольку поступок нельзя назвать предосудительным; основные признаки концепта, объективирующиеся в данном высказывании, – «опоздание», «смех».

Признаки концепта «неловкость» в разных языках:

В русском языке: стыд, неловкость, неумелость, нетактичность (ядро концепта), образный компонент: смех, глупость.

В английском языке: Shame, confused, perplexed, pain, humiliation, wrong behavior.

В испанском языке: turbación, turbar, retraso, fracaso, negligencia, guardar el secreto, intriga, sanción.

**МОСКОВСКИЙ ФИНАНСОВО-ПРОМЫШЛЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
«СИНЕРГИЯ»**

Факультет электронного обучения

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**«Изучение логического понятия слова «неловкость» в
русском, английском испанском языках»**

Обучающийся: Басаева Евгения Кирилловна

Руководитель: Кравченко Марина Валентиновна

Москва 2017